

COPLAS NAVARRAS DE CUESTACION EN CASTELLANO

JOSE MARIA JIMENO JURIO

INDICE

Introducción

1. Coplas comunes

- 1.1. Angelitos somos
- 1.2. Aquí estamos cuatro
- 1.3. A tu puerta hemos llegado
- 1.4. El menor de esta casa
- 1.5. En casa (de) este caballero
- 1.6. En la rama más alta
- 1.7. Estas puertas son de pino
- 1.8. Jesucristo está en la puerta
- 1.9. La patrona de esta casa
- 1.10. Chenderute, menderute
- 1.11. ¿Quién es el rey de este mundo?
- 1.12. San Nicolás coronado
- 1.13. San Nicolás en la puerta
- 1.14. Si nos dan o no nos dan
- 1.15. Somos pobres estudiantes

2. San Nicolás, 6 de diciembre

- 2.1. San Nicolás coronado
- 2.2. Alé, alé, aleluyá
- 2.3. ¿Dónde nació?

3. Navidad, 24 de diciembre

- 3.1. La casa de la «Mengana»
- 3.2. Bajen, bajen, bajen
- 3.3. Dale, dale, dale
- 3.4. Esta noche es Nochebuena, mañanita Navidad
- 3.5. Esta noche es Nochebuena, noche de comer turrón
- 3.6. Fundede, fundede
- 3.7. La zambomba es un puchero
- 3.8. La zambomba tiene un diente
- 3.9. ¿Quién es este caballero?
- 3.10. Señora «Mengana»
- 3.11. Si nos van a bajar uvas
- 3.12. Ya bajan rodando
- 3.13. Zambomba, zambomba
- 3.14. Cantares de Fitero

4. San Silvestre, 31 de diciembre

- 4.1. Menderute, menderute
- 4.2. San Silvestre

5. Santa Agueda, 4-5 de febrero

- 5.1. Agueda virgen y mártir

- 5.2. A la dueña de esta casa
- 5.3. A Santágeda tengo d'ir
- 5.4. Corona, corona de oro
- 5.5. Echa huevos a esta bolsa
- 5.6. Esta casa es casa buena
- 5.7. Santa Agueda es una moza
- 5.8. Santágeda mágueda

6. San Gregorio Papa, 12 de marzo

- 6.1. En la puerta del abad

7. Jueves de lardero

- 7.1. Jueves de lardero, no comerás cordero
- 7.2. Jueves de lardero, viernes de la cruz
- 7.3. Aquí todas reunidas
- 7.4. Cansaditos hemos llegado
- 7.5. Echenos rodando
- 7.6. Este gallo picador
- 7.7. Los alumnos de la escuela
- 7.8. Madres que teneis hijas
- 7.9. No venimos por la dueña
- 7.10. Pa honrar a San Nicolás
- 7.11. Pelegrino, pelegrino
- 7.12. Se compadezcan, señores
- 7.13. Todos juntos venimos
- 7.14. Vengan, vengan los huevos
- 7.15. Venimos aqui
- 7.16. El párroco de Cabredo
- 7.17. Hoy tenemos cocinera
- 7.18. La vara de la justicia
- 7.19. Tres azotes los más son

8. Miércoles y Jueves Santo

- 8.1. Agujas pedimos
- 8.2. ¿Dónde está mi Dios?
- 8.3. Despedida

9. Avisos de Jueves y Viernes Santo

- 9.1. Judas el traidor
- 9.2. Completera
- 9.3. Hombre grande
- 9.4. ¡A los maitines!
- 9.5. Jueves, viernes santo
- 9.6. A las doce, mediodía
- 9.7. A las horas, hombres
- 9.8. Con el tracatracatra

10. Sábado Santo y Domingo de Pascua

El título expresa el carácter de los materiales que ofrecemos, textos de coplas recogidas por los pueblos de Navarra y recitadas por niños, jóvenes o mujeres al recabar por las casas alimentos para celebrar meriendas comunitarias con motivo de ciertas fiestas.

CUESTACIONES INVERNALES

La primavera fue tiempo de esperanza para el agricultor y para toda la sociedad, pendiente del campo; una grave preocupación, las cosechas amenazadas por hielos y sequías, y su remedio, marcaron y caracterizaron el folklore estacional. El verano constituyó una época de intenso trabajo para recoger los frutos del campo, amenazados por tormentas catastróficas. El invierno, con el grano sembrado, las nieves cubriendo montes, campos y caminos, y la falta de trabajo y de pan, fue la estación de la penuria y de la mendicidad. El cerdo, muerto en muchas casas cuando el frío más intenso permitía la mejor conservación de la carne, constituyó la cosecha de invierno y la reserva de «ración» (tocino, embutidos) para una parte del año.

Entre diciembre y marzo, las fiestas populares de mayor arraigo tuvieron un denominador común: la cuestación de alimentos (trozos o «puskak» de tocino, embutido y huevos, que las gallinas ponen por San Antón «a montón»), hecha por los grupos sociales económicamente dependientes (niños y jóvenes) y los más humildes, para celebrar una merienda o cena comunitaria.

La fiesta misma determinó aspectos formales de las cuestaciones. Algunas parodias tuvieron como personajes centrales a niños-obispos, niños-reyes, convertidos en ministros agentes de bendiciones. Con su séquito de compañeros escolares, realizaron postulaciones el día de San Nicolás (6 de diciembre), San Gregorio Magno (12 de marzo) y víspera de Reyes; bendijeron establos y casas, a cuenta de huevos y chorizo, el jueves de ladero y el sábado de gloria. Durante el miércoles y jueves santos, los niños recorrían las calles pidiendo «abujas para el menumento», aunque hiciera lustros que se habían hecho innecesarias. La Nochebuena movilizó a mucha gente. Niños, adolescentes, jóvenes, hombres y mujeres pobres pidieron aguinaldos y «estrenas», felicitaron las Buenas Pascuas y el Año Nuevo, y llevaron a las casas deseos de paz y salud con el agua nueva to-

mada de las profundidades de la tierra en los comienzos de un año sin estrenar, con el bastón de San Blas, la estampa de Santa Agueda o el agua bendita del Sábado santo. También acompañaron la cuestación festiva los conjuntos de los campos con cencerros de «oialdu-nak» la víspera de Reyes o en carnaval, y la celebración de la mujer-madre en las «Andre-kunde» y «Santágedas».

Las «carnes tollendas», evocadoras de ayunos y abstinencias y provocadoras de la protesta en forma de meriendas, bebida, danzas y bromas, llenaron casi todo el ciclo invernal, con los tres jueves precedentes de los domingos de Septuagésima (Gizakunde), Sexagésima (Andrekunde) y Quincuagésima (Orokunde, Jueves de Ladero) y las tres jornadas del carnaval estricto. Comer, beber y holgarse fue objetivo primario y general durante las fiestas del invierno para quienes habitualmente sufrían privaciones.

POSTULADORES

Quienes recorrieron las calles para demandar unos alimentos fueron lógicamente gentes pertenecientes a los estratos sociales más necesitados o los no emancipados de la tutela paterna. Jamás miembros de la nobleza secular o eclesiástica. Tampoco los vecinos cabezas de familia del estamento de labradores pecheros. Únicamente lo harán, al menos en Navarra, los niños, adolescentes y muchachos, hijos de vecinos labradores, y los jornaleros, criados y quienes hacían los «trabajos viles y serviles», incluidos los pastores concejiles (duleros, boyeros, vaqueros, cabreros, txerrieros). Ocasionalmente salieron mujeres casadas (y solteras) el día de la patrona y abogada del «mal de pechos». Desde hace unas décadas lo hicieron en algunos lugares las niñas, en grupo «separado» de sus compañeros escolares o con ellos.

CUESTACIONES

Responden a un esquema común. Los postuladores se congregan en un punto convenido. Uno de ellos porta el «gerren» o asador de una hoja de hierro, en el que irán ensartando los trozos («puskak») de tocino, chorizo y longaniza. Otros llevan la cesta para recoger los huevos, y una bolsa (no siempre) para el dinero. En algunas zonas, jóvenes y pastores acostumbraron llevar un garrafón o pellejo para el vino.

Además de estos instrumentos receptores, y de los musicales a que luego aludiremos, solían portar otros que podemos considerar como «transmisores» de los bienes deseados:

— Imágenes, estampas, atributos de santos, Crucifijos.

— Monigotes, muñecos de distinto nombre y carácter, según la fecha («Olentzero» por Navidad; «Miel-Otxin», «Aitandi-txarko» por carnaval; «Judas» por Lardero, Carnaval y Pascua florida; «Juangueringas» y «Juan Lobo» por San Juan, éstos desvinculados de las cuestaciones y pertenecientes a ciclos estacionales distintos del invierno).

— Agua bendita portada en acetres y asperjada con hisopo en casas y establos; agua nueva («Ur goiena, ur barrena») tomada por los mozos en jarras al estrenar año; «hisopuak» conjuradores colgados de la diestra de los «oialdunak».

LETRA Y MUSICA

La población, mayoritariamente vascohablante o vascongada desde el Pirineo hasta la Navarra media, con un sector que ni sabía ni entendía otra lengua, y ésto hasta Iruñerria, Valdorba y Valdizarbe, se veía forzada a realizar las cuestaciones festivas en la lengua materna. Diversos autores han venido publicando textos euskéricos, singularmente el Padre Donostia¹, Irigaray², «Orixe»³, San Martín⁴, Satrústegui⁵, y Garmendia Larrañaga⁶.

Al ir perdiéndose la lengua primitiva, el castellano fue haciéndose presente igualmente en las coplas de petición. Los adolescentes que en los pueblos de Guesálaz cantaron y cantan las «gogonas» la noche del 24 de diciembre, continuaron manteniendo como por inercia los versos euskeros, adulterándolos progresivamente hasta convertirlos en un galimatías ininteligible, que merece la pena estudiar y recuperar. En los valles pirenaicos nororientales se han

(1) DONOSTIA, José Antonio de: *Canciones de cuestación*, en «RIEV» (1918), pp.

(2) IRIGARAY, Angel: *Canciones de Navidad*, en «Eusko folklore», (1933), pp.

(3) ORMAECHEA, «ORIXE», Nicolás: *Euskaldunak. Poema eta Olerki guztiak*, San Sebastián, 1972.

(4) SAN MARTIN, Juan: *Fragmentos de canciones de «uskara» roncalés*, en «CEEN» (1976), pp. 5-20.

(5) SATRUSTEGUI, José María: *Canto ritual del agua de Año Nuevo*, en «FLV» (1970), pp. 35-73. Id.: *Etnografía de Navarra. Solsticio de invierno*, Pamplona, 1974.

(6) GARMENDIA LARRAÑAGA, Juan: *El carnaval en Navarra*, San Sebastián, 1984.

conservado hasta tiempos muy recientes los cantos en el «uskara» local. En Tierra Estella es frecuente oír estrofas de cuestación, verdaderas jerigonzas carentes de sentido, pese a lo cual niños y jóvenes las han venido repitiendo durante décadas.

Hay fiestas que han tenido sus letrillas propias. Algunas pasaron a ser patrimonio común de varias festividades de invierno, a pesar de haber nacido vinculadas a un día determinado (San Nicolás, por ejemplo). A estas coplas tradicionales propias de una fiesta se añaden otras nuevas, importadas de fuera de la provincia o creadas por clérigos, maestros o «poetas» locales, hecho constatable en postulaciones infantiles del Jueves de Lardero.

Los recorridos de casa en casa solían hacerse en silencio, o repitiendo la letrilla del día, o cantando cantos y «jotas» en uso y de moda. Estos cantos circunstanciales no deben ser confundidos con los anteriores que, por su vinculación y carácter, tienen cierto sabor ritual⁷. A diferencia de las «jotas» y cantos ocasionales, los niños solían recitar las letras de cuestación sobre una melodía rítmica, sin acompañamientos de instrumentos, excepto la víspera de Navidad en que solían llevar panderetas. Los mozos, por el contrario, eran más dados a llevar instrumentos, como en las rondas dominicales: guitarras y bandurrias, acordeón, txistu o gaita, especialmente durante los carnavales. También zambumbas, hierrillos, castañuelas, árbol de campanillas por Navidad en la Ribera, y cencerros el víspera de Reyes, Lardero y Carnaval.

Presento las letrillas seleccionadas, siguiendo un orden cronológico, previa una serie de estrofas comunes en cuestaciones de dos o más fiestas (1). Coplas de San Nicolás (2), Navidad (3), San Silvestre (4), Santa Agueda (5), San Gregorio (6), Jueves de Lardero (7), miércoles y jueves santo (8), sábado y domingo de Resurrección (10). Aunque no son de postulación, apporto algunas fórmulas utilizadas por monagos y sus amiguitos para avisar a los oficios divinos los días de Jueves y Viernes Santo, cuando estaba prohibido tañer las campanas.

En los casos de variantes de una copla ofrezco la versión más común, añadiendo en nota las versiones más notables de cada verso, con el nombre del valle o localidad de procedencia.

(7) En su obra «El carnaval en Navarra», mi buen amigo Juan Garmendia Larrañaga ofrece coplas cantadas durante los carnavales en distintos pueblos.

Advierto finalmente que recogí personalmente la mayor parte de los textos aquí aportados, durante los años 1972-1975.

1. COPLAS COMUNES

Hay estrofas y versos que, aunque originalmente fueron compuestos y se cantaron en una fiesta determinada (San Nicolás, por ejemplo), llegaron a ser recitados en dos o más jornadas festivas diferentes.

1.1. «Angelitos somos»

Es la copla del repertorio postulador más difundida geográficamente y cronológicamente. La cantan en euskera en Baztán, comarca del Bidasoa y otras partes

«Aingeruak gera,
zerutik eldu gera»...

y en castellano en media Navarra, formando parte de repertorios de muchas fiestas de invierno, concretamente las de San Nicolás, víspera de Navidad, Año nuevo, Santa Agueda, San Gregorio, Jueves de Lardero, Carnavales y Semana Santa. Los dos versos del saludo apenas ofrecen más variantes que las formas verbales:

«Angelitos somos⁸
del cielo bajamos»⁹.

El tercero, suprimido en algunas zonas, anuncia que los cuestadores van aparejados para recibir donativos. El verso final expresa el objeto concreto de la petición: «turrónes» y «aguinaldos» (San Nicolás, Navidades), «chorizo y huevos» (Jueves de Lardero), «tripotas» (=morcillas) (24 de diciembre en Guesálaz) o «agujas» (Miércoles santo).

«Alforjas traemos»¹⁰, o
«aguinaldos pedimos»¹¹, o
«turrónes pedimos»¹², o
«pipotes pidemos»¹³, o
«longanicitas y güevos pidemos»¹⁴.

En las «Gogonas» cantadas el 24 de diciem-

bre en los pueblos de Guesálaz, los dos versos finales suelen ser sustituidos por éstos:

«tripotas pedimos¹⁵
para almorzar»¹⁶,

y, el Miércoles santo, en toda la Navarra media, por:

«agujas pedimos¹⁷
para el monumento»¹⁸.

El Jueves de Lardero, en Aguilar, la petición de los «angelitos» es formulada de este modo:

«Huevos y chorizo,
de todo pedimos (pidemos)».

En las coplas infantiles de este día, tras los dos versos iniciales suelen anunciar otros la intención de «pedir»; unos «para Jesucristo» y otros «para celebrar el jueves de lardero»:

«A pedir andamos
para Jesucristo
que viene de camino
lavándose la cara
con agua dorada»¹⁹.

«A pedir socorro,
chorizos y huevos,
también algún cuarto
ya recogeremos
para celebrar
el Jueves de Lardero». (Cabredo, Marañón)

En la comarca de Los Arcos y Val de Lana salen

«a pedir el reino»²⁰
por todo este pueblo;
que nos den mucho dinero,
chorizos y huevos
para celebrar
el Jueves de Lardero». (Lana, El Busto)
«Que no se les olvide
bajar mucho dinero». (Narcué, Lana)

1.2. «Aquí estamos cuatro»

Muy conocida en la merindad de Estella y en pueblos roncaleses, recitada por los niños el 6 de diciembre (Garinoáin de Orba), el víspera de Navidad en Roncal y como parte de las

(8) «Angeles, angelicos»; «semos». Iruñerria, Lerga, Guesálaz, Yerri.

(9) «Venimos, venemos». Frecuentísimo.

(10) El 24 de diciembre en Guesálaz. El 31 de diciembre en Tierra Estella.

(11) 6 de diciembre en Allín.

(12) 6 de diciembre en Zubeielqui. **Turrónes pedimos**, 24 de diciembre en Valdega; en Etayo en el «Chenderute»; 31 de diciembre, Común. Jueves de lardero en el área de Monjardín.

(13) 24 de diciembre, en el «Fundede» de Alloz.

(14) Ancín, Mendilibarri, Valdega.

(15) «Cipotes pedimos», Esténoz.

(16) «Para l'almorzar», Muzquiz.

(17) «Abujas pedimos». Aoiz, Muez. «A pedir aújas», «a pedir aujicas», Izurzu, Lerga, Eslava.

(18) «Menumento», General. «Molumento, morumento, murumento», Eslava, Lerga, Aoiz, Cirauqui. «Munumento», Muez.

(19) Andekunde en Guesálaz; Jueves de Lardero en Azqueíta, Igúzquiza.

(20) «A pedir tu reino», Narcué

«Gogonas» en Guesálaz, el día de Santa Agueda (Urdániz), en carnaval (Urdániz)²¹, y el sábado santo por los compañeros del obispillo (Goñi). Nunca da comienzo a un recital. Consta de dos versos de saludo o anuncio, y otros dos de petición:

«Aquí estamos cuatro²²,
cantaremos dos²³;
Una limosnita
por amor de Dios»²⁴.

Generalmente la preceden otras estrofas, como en las «Gogonas», donde aparece con muchas variantes:

«Aquí estamos siete,
cinco en la compañía,
y los otros siete
con la Virgen María.
Virgen María,
Madre de Dios;
aquí estamos cuatro,
cantaremos dos». (Garisoáin)
«Parpara veró;
por amor de Jesucristo.
Cristo en la puertá.
Ronde la dueña
rondela Dios. (Mues)
Abriles las puertas (Arzoz)
Señora aguinalda²⁵, (Arzoz)
señora por Dios;
una limosnica
por amor de Dios».

1.3. «A tu puerta hemos llegado»

Forma parte del repertorio del 24 de diciembre en ciudades y villas de la Ribera estellesa y tudelana del Ebro y del Jueves de Lardero en el valle de Aguilar. Garmendia la ha recogido entre las coplas del carnaval en Oronz (Salazar)²⁶. El primer verso presenta numerosas variantes:

«A tu puerta hemos llegado²⁷
cuatrocientos en cuadrilla²⁸;

(21) GARMENDIA LARRAÑAGA, Juan: *El carnaval en Navarra*, pp. 224-225.

(22) «Venimos cuatro», Garinoáin. «Venimos muchos», Igúzquiza. «Estaremos cuatro», Yerri.

(23) «Bajamos cuatro, entramos dos», Arizala.

(24) Guesálaz, Igúzquiza, Garinoáin. En Urdániz terminaban las coplas el 5 de febrero gritando: «¡Santágueda!».

(25) «Señora vellana», Esténoz.

(26) GARMENDIA LARRAÑAGA, Juan: *El carnaval en Navarra*, pp. 203-204.

(27) «Hasta aquí hemos llegado», Cárcar. «Aquí venimos pidiendo», Ribera.

(28) «Con muchísima alegría», Aguilar.

si quieres que nos sentemos²⁹,
baja cuatrocientas sillas»³⁰.

1.4. «El menor de esta casa»

Curiosa estrofa de corte laudatorio. Alude al hijo menor (suponiéndole niño) a quien prometen un regalo que nunca llegará. Cantada el 31 de diciembre en Ancín, según Iribarren (**Vocabulario navarro**), y el Jueves de Lardero en pueblos de Val de Lana.

«El menor de esta casa
'Fulano' (nombre) se llama;
le trairemos zapaticos
para mañana». (Galbarra)

«El menor de esta casa
¿cómo se llama? 'Fulano' (nombre)
Zapaticos le trairemos
pero no se los pondremos;
en el puente vienen
y nunca llegan». (Ancín)

1.5. «En casa (de) este caballero»

En alabanza al dueño de la casa. Como la anterior, forma parte de cantos más extensos del Jueves de Lardero (Villamayor de Monjardín). En el tercer verso, que originalmente debió ser «en casa este **hijodalgo**», esta palabra ha sufrido una serie de interpretaciones, principalmente por asimilación a una villa conocida en la comarca:

«En casa este caballero
nos darán para un carnero;
en casa este **hijo de Allo**³¹
nos darán para un caballo».

En Ancín intercalan otro pareado:

«En casa d'este labrador
nos darán para un capón»³².

1.6. «En la rama más alta»

Típica del área de Monjardín-Deio y Valdega en las cuestaciones del Jueves de Lardero (Mendilibarri, Ancín, Villamayor, etc.) y del «San Silvestre» (Azqueta).

«En la rama más alta³³
está la Virgen Santa;

(29) «Si quieres que te cantemos», Oronz, según Garmendia.

(30) «Saca», Cárcar. «Bájanos a cada silla», Oronz.

(31) ANCIN, LEGARIA. «En casa este rico de Allo, Villamayor. «En casa este lingondango», Azqueta.

(32) IRIBARREN, José María: **Vocabulario navarro**.

(33) En Azqueta sustituyen «en la rama» por «en la casa».

en la rama de en medio
 está San Pedro;
 en la rama la orilla
 está la Virgen María;
 en la rama del rincón
 está San Antón».

Los de Villamayor terminan la estrofa con el grito de «¡A las anderías!»; en Azqueta, con un «¡Pim, pam, pum!», y en Mendilbarri continúan con el «Angeles semos».

1.7. «Estas puertas son de pino»

Muy conocidos, con bastantes variantes, en casi toda la merindad de Estella (excepto el valle del Ebro), en el Romanzado y Urraul. Forman parte de las «Gogonas» en Arzoz, Guembe y otros pueblos de Guesálaz, y del «Fundede» o «Chundele» en Alloz, Arizala y Bearin de Yerri; del «Txulubitate» en Roncal (24 de diciembre); de las cuestaciones del 31 de diciembre (Azqueta), del día de Santa Agueda y del Jueves de Lardero en los valles pirenaicos, en Amescoa Alta y Baja, Lana y Lazagurría.

Suele ir precedida de otros versos introductores, como:

«La oración del peregrino,
 estas puertas son de pino»... (Arzoz)
 «Munderi, munderi,
 católica munderi;
 rogando, rogando,
 rogando a mi señora,
 mi señora peregrina
 estas puertas son de pina...» (Guembe)
 «Rogando, rogando,
 rogando la oración,
 la oración del peregrino
 estas puestas son de pino». (Arizala)
 «Si nos dáis o no nos dáis,
 aquí no nos detengáis»³⁴.

Los pareados no siguen siempre el mismo orden:

«Estas puertas son de pino»³⁵
 aquí murió un peregrino³⁶;
 estas otras son de alambre,
 aquí no nos tengan de hambre³⁷.

(34) En Galbarra y Lazagurría. «Las puertitas pagarán», Muzquiz.

(35) «de pina» (Guembe, Iturgoyen), «de hilo» (Azqueta), «de vidrio» (Amescoa).

(36) Alloz. «Y nos morimos de frío», Azqueta, Arizala, etc. «Aquí no nos tengan sin vino», Muzquiz.

(37) Arzoz y Muzquiz. «Aquí moriremos de hambre», Alloz. «Y nos morimos de hambre», Azqueta, Arizala, Amescoa, Lazagurría.

Normalmente acababan las postulaciones con este verso, que gritaban alargando la vocal final y pegando en las puertas.

Existen otras variantes menos usadas:

«Esta puerta es de roble,
 una chula para el pobre;
 esta puerta es de carrasca,
 buena chula pa la pascua». (Roncal)
 «Estas otras son de hierro,
 aquí murió un caballero». (Alloz)
 «Las ventanas son de pino,
 buenas chulas de tocino;
 y las puertas de tabla,
 buenas chulas de magra.
 Jueves de Lardero,
 chulas y huevos»³⁸.

1.8. «Jesucristo está en la puerta»

Incluida en los «Fundede» del valle de Yerri y en el «Numenderun» de Barbarin (31 de diciembre), suele ir precedido por dos versos introductorios:

«Chundele, chundele,
 pascua de chundele». (Bearin)
 «Jesucristo está en la puerta
 con su capillita puesta»³⁹
 Rogando, rogando,
 rogando a su señor». (Alloz, Bearin)
 «Rogando la oración»⁴⁰,
 la oración del peregrino». (Arizala)

1.9. «La patrona de esta casa»

Ensalza a la dueña y recaba de su generosidad chorizo, en las cuestaciones del día de Santa Agueda (Espronceda), chorizo, huevos, carne, «de beber», el Jueves de Lardero (Valle de Aguilar, Guesálaz, Lana, Arce, Erro, Romanzado, Urruales) y el día de San Gregorio (12 de marzo. Arce y Oroz-Betelu y otros valles).

«La patrona de esta casa»⁴¹
 es una buena mujer⁴²,
 pero más santa sería
 si nos diera de comer⁴³.

Los dos versos finales son sustituidos por otros:

(38) Romanzado y Urraul Bajo, según Iribarren.

(39) «Con su capuchica puesta», Barbarin.

(40) «Su señor es la oración», Bearin.

(41) General. «La mujer de esta casa» Vidaurre. «La señora de esta casa», Lapoblación, Marañón, Espronceda, Navascués.

(42) General. «Será buena mujer», Vidaurre, Lana. «Una santa mujer», Erro, Oroz-Betelu, Arce, Almiradio, Espronceda.

(43) Suprimen estos dos versos en Aguilar y Guesálaz.

«que nos da huevos y carne
y cuartos para beber». (La Aldea, Aguilar)

«que nos dé un poco tocino viejo
que tenga buen pellejo,
que tenga buen comer.
Los chicos de la escuela
lo vamos a comer»⁴⁴. (Guesálaz)

«Nos da chorizo y huevos
para comer». (Mues, Igúzquiza)

«Nos da huevos y carne
y fruta pa comer». (Lapoblación)

«Que nos dé un chorizo bueno,
que tenga buen sabor,
que los chicos de la escuela
nos lo hemos de comer». (Lapoblación)

«Si nos da un choricico
mejor había de ser». (Gastiáin)

«Que por mucho que nos dé,
todo hemos de coger». (Marañón)

«Si nos diese de comer.
¡Un choricico, señora!» (Espronceda)

Con este grito terminaban la cuestación ante cada casa en esa población de Aguilar con el «¡Pim, pam, pom!» en algunos pueblos de Guesálaz, y, en el Romanzado, con el «¡Jueves de Lardero, chulas y huevos!»

1.10. «Chenderute, menderute»

Estas palabras forman parte de las coplas petitorias del «San Silvestre» en los valles de Ega y Santesteban y comarca de Monjardín; guardan cierta similitud con «Chorizate mentecate / para merendar esta tarde», que introducían las mujeres de Mues en la retahila de la cuestación de Santa Agueda,

«Chenderute, menderute»⁴⁵,
en cada casa un almute;
chenderán, menderán»⁴⁶,
en cada casa un cuartal.

1.11. ¿Quién es el rey de este mundo?

En el «Menderute» de Legaría y en Lerate los mozos formulaban la pregunta delante de cada puerta, pronunciaban el nombre del hijo menor y le prometían un regalo que no llegaría, como en 1.4.

«¿Quién es el más chiquitico de esta
¡Fulanico! [casa?

Zapaticos le trairemos
pero no se los pondremos;
zapaticos le trairán,
pero no se los pondrán;
allá se han quedado
en la puerta de San Juan». (Legaría)

Los niños que en Lerate acompañaban al «Obispo-rey» el Jueves de Lardero respondían a la pregunta gritando el nombre de éste, y acababan la copla con una afirmación extraña:

«¿Quién es el rey de este mundo?
'¡Yo!' (el obispo-rey)
Honrado en todas partes.
A todo el que tiene renta
cuatro azotes por las tardes». (Lerate)

1.12. «San Nicolás coronado»

De la importancia que tuvieron la fiesta del obispo San Nicolás de Bari, y la cuestación y festejos protagonizados por los niños el 6 de diciembre, da fe el hecho de que las coplas infantiles del día hayan sido recitadas por escolares, jóvenes y mujeres en distintas fiestas del invierno, singularmente Santa Agueda y San Gregorio, Jueves de Lardero, Carnaval y Sábado de gloria, sin modificar el verso de entrada, a no ser cambiando tan sólo el nombre de Nicolás por el de Gregorio para el 12 de marzo (ver: San Nicolás, 6 de diciembre). Pasa lo mismo con el pareado «San Nicolás, coronita de oro» (2.1.) y «San Nicolás en la puerta» (1.13.).

1.13. «San Nicolás en la puerta»

Procede, como el anterior, de letras recitadas el 6 de diciembre, pero ha venido repitiéndose el víspera de Navidad, el 12 de marzo y en carnavales, a veces tras la invocación de «San Gregorio coronado» (Arce, Oroz-Betelu, Esteribar) o precedido de las palabras «Mánzana, ságarra» (Isaba), seguido normalmente del «si nos dan o no nos dan, las gallinitas pagarán». No tiene más variantes que el empleo de los verbos «esperar» y «aguardar».

«San Nicolás en la puerta
esperando (o «aguardando»)
la respuesta».

1.14. «Si nos dan o no nos dan»

Las cuestaciones del invierno en numerosos pueblos solían incluir, generalmente al final, un pareado conteniendo amenazas contra puer-

(44) «A los chicos de la escuela todo les sabe bien», Aguilar.

(45) «Menderute, menderute», Azqueta, Legaría, etc. «Numenderun, numenderun», Barbarin.

(46) «Menderán, menderán», Azqueta, Legaría.

tas o gallinas en el caso de negar el donativo. Lo encontramos en los días de San Nicolás (Garinoáin, Allín), en el de los mozuelos de la «Gogona» en Esténoz, Muez y otros pueblos, en el «Menderute» en Legaria, el día de Santa Agueda en Espronceda, Mues, Urdánóz y otras localidades; el día de San Gregorio (Arce y Oroz-Betelu), del Jueves de Lardero en media merindad de Estella, y en el Almiradío, Romanzado y Urraulés.

«Si nos dan o no nos dan⁴⁷,
las gallinicas lo pagarán»⁴⁸.

Durante el recorrido del 5 de febrero, los niños de Mues decían:

«Si nos dan, las gallinitas revivirán,
si no nos dan, se morirán».

En muchas partes terminaban la cuestación con estos versos, a los que añadían a veces los gritos: «¡Tris, trás!» o

«Tarán, tan, tan,
tortilla de pan;
tarán, tan, tero,
tortilla de huevo». (Romanzado, Urraul) o
«Si venemos pronto
nos renegáis;
si venemos trempano,
nos despacháis»⁴⁹. (Villamayor)

El segundo verso del pareado tenía en otras partes estos cambios:

«Si nos dan o no nos dan,
aquí no nos detengáis»⁵⁰.

1.15. «Somos pobres estudiantes»

Bastante difundida por las merindades de Estella y Sangüesa en cuestaciones infantiles del día de San Nicolás (Bearin y otros lugares de Yerri), San Gregorio (Arce, Oroz-Betelu y comarca) y Jueves de Lardero (Romanzado, Urraul Bajo, según Iribarren). Es la más uniforme del repertorio. Al terminar el recitado, los postuladores levantaban la voz en el verso final. En Arce y otras partes seguían otras estrofas.

«Somos pobres estudiantes
que venimos a estudiar;

en una mano cinco dedos
y en la otra tres y dos.
Cantaremos una, cantaremos dos⁵¹.
¡Una limosnica por amor de Dios!».

2. SAN NICOLAS (6 de diciembre)

El Obispo de Bari fue el más popular de los santos invocados en las cuestaciones infantiles (ver: 1.12.). La del 6 de diciembre estuvo presidida por el «obispo» y hubo este día juegos de gallos.

2.1. «San Nicolás coronado»

Conocidísima en gran parte de Navarra y recitada en distintas fiestas, con variantes en el segundo verso.

«San Nicolás coronado
es obispo muy honrado»⁵².

Iribarren aporta la siguiente, como cantada «en muchos pueblos de la zona vasca de Navarra»:

«San Nicolás coronado,
arzobispo Mariandrés;
a la luna anochesía
echeoandria nobliá,
eguizu, eguizu, piliá,
San Nicolás
kisquirrisklas;
dame la castaña
y no quiero más»⁵³.

En la zona de Monjardín y Valdega introducen dentro de las coplas del Jueves de Lardero dos versos que originalmente correspondieron a cantos del 6 de diciembre:

«San Nicolás, coronita de oro,
una pollita cantaba en el coro».

2.2. «Alé, alé, aleluyá»

«Alé, alé, aleluyá.
Todos por Santa María⁵⁴.
Viva el obispo, muera el gallo,
cuatrocientos y un caballo»⁵⁵.

(Garinoáin)

(47) «Si no nos dan», Igúzquiza, Legaria, Muez. «Si nos daís o no nos daís», Espronceda, Lazagurría, Villamayor.

(48) «Las gallinitas cantarán», Navascués. «Las puertas pagarán» «las puertas pedazar», Muez.

(49) IRIBARREN, José María: *Vocabulario navarro*, p. 48.

(50) «Aquí no nos detendrán», Larraona. «Aquí no nos detengan». San Martín de Amescoa.

(51) Suprimen en Tierra Estella.

(52) «Es obispo muy honrado», Amescoa, Azqueta. «El obispo honrado», Artabia. «Obispo fue murionrado», «Obispo fue murió en Radó», Arizala.

(53) IRIBARREN, José María: *De Pascuas a Ramos*, pp. 69-70.

(54) «Con el perro de judío», Arizala.

(55) IRIBARREN, J. M.: *I.C.*

2.3. «¿Dónde nació?»

A los dos versos de «San Nicolás coronado» añaden en Zubielqui una pregunta y su respuesta:

«¿Dónde nació?
En la cuna nació.
Por comer asadura.
El sacristán dijo amén
por comer él también».

3. NAVIDAD (24 de diciembre)

Las postulaciones alcanzaron la máxima intensidad del año durante el 24 de diciembre. Las calles se llenaban de hombres y mujeres por la mañana, y los grupos de niños pidiendo «la limosnica Navidad», también llamada «colodra», «aguilando» (Ribera tudelana), «kurribanda» (Artajona), «koskaris» (Goñi, Guesálaz, Yerri), «pazkuanamorios» (Iruñerria). Las mozas de Roncal, y los mozos en otras partes, lo hacían por la tarde o al anochecer, cantando en euskera o castellano. Típico de la cuestación de los mozos en los pueblos de Yerri fue el canto del «Fundele» o «Chundele». Los adolescentes del contiguo valle de Guesálaz recogían los donativos cantando las «Gogonas» en euskera. La cuestación en la Ribera fue una fiesta. Panderos, zambombas y otros instrumentos de percusión acompañaban el canto de villancicos, coplas postuladores de alimentos y «cantares», frecuentemente cargados de ironía, y tan personales como los que cantaban en Fitero (3.12.).

3.1. «A casa de la 'Mengana'»

«A casa de la ... (nombre)
le venimos a cantar;
que nos dé la colación
que ha venido Navidad». (Cintruénigo)

3.2. «Bajen, bajen, bajen»

«Bajen, bajen, bajen,
si quieren bajar,
uvas y melones
para Navidad». (Ablitas y otros)
«Bajen, bajen, bajen,
si quieren bajar,
por las escaleras
pa no tropezar». (Cascante)

3.3. «Dale, dale, dale»

«Dale, dale, dale,
dale a la zambomba;

dale, dale, dale,
hasta que se rompa». (Popularísima)
«Dale, dale, dale,
dale al pucherillo;
dale, dale, dale,
que ha nacido el Niño». (Andosilla)

3.4. «Esta noche es Nochebuena, mañanita Navidad»

«Esta noche es Nochebuena,
y mañana Navidad;
saca la bota, María,
que me voy a emborrachar». (Común)

Las «Gogonas» y «Fundedes» de los valles de Guesálaz y Yerri suelen incluir la siguiente versión:

«Esta noche es Nochebuena⁵⁶,
mañanita Navidad;
por amor de Jesucristo⁵⁷,
una caridad⁵⁸».

3.5. «Esta noche es Nochebuena, noche de comer turrón»

Muy popular en las merindades de Olite, Estella y Tudela, singularmente en el Valle del Ebro.

«Esta noche es Nochebuena,
noche de comer turrón;
que ha parido la gitana⁵⁹
un burriquito capón⁶⁰». (Lodosa)

3.6. «Fundede, fundede»

Palabras iniciales del canto de cuestación navideña, exclusivo y característico de los pueblos del Valle de Yerri. Lo recitaban los mozos por las calles al pedir alimentos antes de cenar. Como las «Gogonas» de Guesálaz, son reliquias de letrillas euskéricas, poco a poco deterioradas y aquí sustituidas por otras en castellano.

«Fundede, fundede⁶¹,
por las Pascuas de fundede⁶²».
(Arizala)

(56) ARIZALA, Esténoz: «Esta noche buena noche». Muez.

(57) «Por amor de Cristo», Muez.

(58) «Una buena caridad», «Una bendita caridad», Esténoz.

(59) «La estanquera», Cárcar. «la Maruja», Corella, etc.

(60) «Un burro con un serón», Cárcar. «Un burro con pantalón», Arguedas y otros. «Un borriquito sin patas», Corella y otros.

(61) «Chundele, chundele» en Bearin.

(62) «Cuerpo de fundede», Aldoz. «Capillita de chundele», Bearin.

3.7. «La zambomba es un puchero»

La zambomba es un instrumento que abunda en la Ribera en estas fiestas acompañando el canto de villancicos y cantares. Está hecha con una vasija de barro, un parche de piel y un «carrizo», sujeto a ésta, que hace de percutor al ser frotado con la mano.

«La zambomba es un puchero
que ha nacido en Aragón;
los mocicos que la llevan ⁽⁶³⁾
piden barras de turrón.

3.8. «La zambomba tiene un diente»

«La zambomba tiene un diente
que no puede comer pan,
sólo castañas y nueces
y turrón y mazapán». (General)
«La zambomba tiene un diente
y la muerte tiene dos;
si no me das aguinaldo ⁽⁶⁴⁾
mala muerte te dé Dios» ⁽⁶⁵⁾.

3.9. «¿Quién es ese caballero?»

Canto de alabanza al amo de la casa.

«¿Quién es ese caballero
que está sentado en su silla?
Es el señor don «fulano»
con su esposa y su familia». (Ribera)

3.10. «Señora 'Mengana'»

La «Gogona» de Muez incluye ésta:

«Señora Miranda,
señora, por Dios;
una limosnica
por amor de Dios».

En la Ribera es corriente iniciar este tipo de coplillas invocando el nombre de la «señora» o «abuela» (dueña de la casa), y pidiéndole el aguinaldo con lenguaje más o menos enfadado:

«Señora (nombre),
cara de clavel;
baje usted a la puerta
que la quiero vel». (Cintruénigo)
«Señora (nombre),
bajusté corriendo
nueces y castañas
pa mis compañeros». (Santacara)

(63) Santacara. «Y el tañero que la tañe», Sesma. «Y todos los que la tocan», Navascués.

(64) «Aquilando», Corella.

(65) Cabanillas, Milagro. «No te doy la colación», Corella.

«Abuela (nombre),
sáquenos turrón,
que se lo himos visto
por el gaterón». (Cabanillas)

«Señora patrona,
de todo tomamos:
nueces y castañas,
turrónes y cuartos,
y las peladillas
no las despreciamos». (Sesma)

«Señora (nombre),
tenga usted cuidado
no le roben la hija
por esos tejados,
y si se la roban,
ya sabemos quién;
es el 'fulanico'
que la quiere bien». (San Adrián)

3.11. «Si nos van a bajar uvas»

Marcada con la sorna característica de estos cantos en la Ribera. Muy popular en la de Estella.

«Si nos van a bajar uvas,
que nos bajen de las blancas ⁽⁶⁶⁾,
que aquí traigo un compañero ⁽⁶⁷⁾,
que se come hasta las raspas» ⁽⁶⁸⁾.

3.12. «Ya bajan rodando»

«Ya bajan rodando
por las escaleras
nueces y manzanas,
turrónes y peras» ⁽⁶⁹⁾. (Ribera)

3.13. «Zambomba, zambomba»

Iribarren ⁽⁷⁰⁾ la publica como propia de Tudela; personalmente la he oído en otras poblaciones meridionales, como Milagro.

«Zambomba, zambomba,
carrizo, carrizo;
los hombres del campo
no comen chorizo».

3.14. Cantares de Fitero

Como colofón del muestrario de coplas del 24 de diciembre aportó estos «cantares», compuestos por el poeta Alberto Peláirea, muy populares y cantados en las rondas callejeras desde los años 1927. No son cantos de cues-

(66) «Bájanos de las más blancas», Sesma.

(67) «Que aquí tenemos un amigo», Andosilla.

(68) «Que se las come con raspas», Lodosa.

(69) Ribera. «Chorizos y peras», Sesma.

(70) IRIBARREN, José María: *Vocabulario navarro*, p. 126.

tación sino de ronda, y cantados con melodías de villancicos. Estos tres ejemplos están dirigidos a sendos personajes populares de la localidad, mencionados por el apodo.

Dedicado a Felipe Albero, alias «Purisma»:

«Purisma tiene una burra
tuerta del ojo derecho
que no tiene dentadura
y no puede comer pienso.
Y nos asegura
que le va a comprar
nueva dentadura
y ojo de cristal».

A Cristóbal Aznar, alias «El Poba»:

«Dicen que ha nacido el Niño,
y es mentira, que no nace;
es que lo ha metido el Poba
por detrás de los altares».

A otro apodado «El Curilla»:

«Han sido tantas las mozas
que aquí vienen de Castilla,
quien quiera jugarse un duro
a que encuentra de seguro
novia el Curilla».

4. SAN SILVESTRE (31 de diciembre)

Los niños y los jóvenes de las Améscoas despedían el año encendiendo hogueras y quemando en ellas odres, que arrastraban recitando fórmulas expresando una intención: «ipurdi erre».

Más al sur de la merindad, en los valles próximos a Monjardín y Ega, los mozos pedían «los menderutes» (Legaria) cantando a «San Silvestre». Vivió en Barbarin un vecino llamado así, nacido ese día. Los mozos iniciaban el recorrido en su casa y le felicitaban con este saludo cariñoso: «Sal Silvestro, la burra sin cabestro».

4.1. «Menderute, menderute»

Las coplas recitadas por los mozos en esta jornada eran una retahila heterogénea. En Valdega se iniciaban con esas o parecidas palabras; en Santesteban de la Solana iban precedidas por la de «San Silvestre».

«Menderute, menderute⁷¹,
en cada casa un almute;

Menderán, menderán,
en cada casa un cuartal».

4.2. «San Silvestre»

«San Silvestre,
abogáu de la peste;
lo llevan ande está,
no lo pueden encontrar.
¡A las anderías!». (Villamayor)

«San Silvestre,
que nos libre de la peste;
nos darán colaciones
para esta noche». (Azqueta)

5. SANTA AGUEDA (4-5 de febrero)

La festividad de la Mártir Siracusana tuvo antaño en todas las villas y ciudades del reino un rito imprescindible: los bandeos de campanas durante la noche del 4 al 5. Martín de Andosilla, canónigo de Pamplona, escribió hacia 1510 el «*Tractatus de superstitionibus*», en el que, entre otras cosas, intentó demostrar que las campanas no se tañen esa noche para conjurar a las brujas y maléficas, como vanamente creían los navarros y era «práctica de casi toda nuestra patria». Esa costumbre, abundantemente documentada desde el siglo XVI, ha perdurado hasta nuestros días.

Por el contrario, en Navarra no hay noticias de cuestaciones, cantos ni «coros» durante la tarde o noche de la víspera de la festividad. Por los años 1963, la peña «Muthiko-Alaiak» introdujo en Pamplona los «Coros de Santa Agueda», según modelo vizcaíno en el atuendo, herramientas, letrillas en euskera y melodías polifónicas. Durante este cuarto de siglo han ido adquiriendo carta de naturaleza y la participación ha ido en aumento hasta constituir un elemento imprescindible de la noche del 4 en la capital y otras poblaciones.

Las cuestaciones y cantos postuladores tradicionales de la fiesta en Navarra tuvieron lugar durante la mañana del día de la Santa, realizadas por mujeres casadas, en la comarca de la Berrueza, Los Arcos y otras partes, y por las mozas. Modernamente las mujeres fueron sustituidas por niños y mozos (o quintos).

5.1. «Agueda Virgen y Mártir»

«Agueda Virgen y Mártir,
ten piedad de tus devotos;
socorre con una limosna

(71) LEGARIA, Azqueta. «Chenderute, menderute», Ancín. «Numenderun, numenderun», Barbarin.

a estos niños tiernos
que cantan las alabanzas
por Jesucristo tu esposo.
Agueda nuestro consuelo, Amén».
(Villatuerta)

5.2. «A la dueña de esta casa»

De hechura moderna y desafortunada, cantada por las niñas en Urdániz.

«A la dueña de esta casa
todas gracias le daremos
pa que nos dé una limosnica
pa que en el otro mundo nos veamos».

5.3. A Santágueda tengo d'ir»

Típica de la comarca de Monjardín, Berrueta y Los Arcos. Evidencia que la decían las mujeres casadas durante sus recorridos por las casas; de ellas la heredaron los escolares, a quienes la oí cantar. Los versos finales han sido modificados y «adaptados» a los niños.

«A Santágueda tengo d'ir⁷²
que le tengo devoción⁷³,
pa que me cure las tetas⁷⁴
y a mi marido el tetón».

Estos dos versos fueron sustituidos en Barbarin por: «a rogarle a esta patrona / que nos dé buena ración. / ¡Guilindón! ¡guilindón!»

5.4. «Corona, corona de oro»

Fragmento de una estrofa procedente probablemente de un canto del día de «San Nicolás, coronita de oro».

«Corona, corona de oro;
está sentado en el coro.
Cuatro cuartillos es un real». (Muez)

5.5. «Echa huevos a la cesta»

«Echa huevos a la cesta,
choricico al asador
y dineros a la bolsa!» (Torralba)

5.6. «Esta casa es casa buena»

«Esta casa es casa buena,
casa de buenas paredes,
donde está el oro y la plata
y la flor de las mujeres». (Torralba)

5.7. «Santa Agueda es una moza»

«Santágueda es una moza⁷⁵,
de lo verde se enamora⁷⁶,
y por eso le pedimos⁷⁷
¡un choricico, señora!»⁷⁸.

5.8. «Santágueda mágueda»

Muchos pueblos inician el canto de la fiesta con estas estrofas:

«Santágueda mágueda
del portillo,
venir a por el niño
que pide mostillo»⁷⁹.
«Santágueda mágueda⁸⁰
del portal,
venir a por el niño⁸¹
qu'es mortal.
No lo tengo de tomar⁸²
hasta que venga San Juan
y le ponga la corona
y lo lleve a bautizar!»

Los postuladores de Bearin gritaban al final: ¡«Una limosnita pa Santágueda!»

6. SAN GREGORIO PAPA (12 de marzo)

De los numerosos Gregorios canonizados, Navarra profesó devoción especial a los celebrados el 9 de mayo (Nacienceno y Ostiense); por coincidir la fiesta en esa fecha, fueron tenidos por abogados protectores de los campos y cosechas, multiplicándose los conjuros característicos de la primavera. Cuando niños y jóvenes tuvieron que festejar a San Gregorio con cuestaciones y meriendas, eligieron al «Magno, Papa» (12 de marzo). A falta de repertorio propio, aprovecharon coplas de otros días, como «La patrona de esta casa» (1.9.), «San Nicolás en la puerta» (1.13.), «Somos pobres estudiantes» (1.15.) y singularmente la de «San Nicolás coronado» (2.1.), a la que cambiaron solamente el nombre del Santo en el primer verso (no en el tercero), manteniendo el título de «obispo» en el segundo:

(75) «Santágueda la buena moza», Espronceda. «Santágueda es una niña», Los Arcos, Muniáin Solana.

(76) «De lo bueno se enamora», Torralba.

(77) «Y por eso le pedimos», Legaría, Torralba. «Por ésto vamos pidiendo», Muniáin de la Solana.

(78) «Una limosnita, señora», Muniáin.

(79) Bearin, Eulz. Suprimido en otras partes.

(80) «Santágueda gueda», Torralba.

(81) «Tengo un niño», Legaría. «Tiene el niño», Los Arcos. «Que viene un niño / pidiendo pan», Torralba.

(82) Solana. «No lo hemos de tomar», Bearin. «No le tengas que negar», Muez. «No lo tengo de dejar», Legaría.

(72) «A Santágueda mágueda tengo dir», Barbarin.

(73) Los Arcos. «A pedirle devoción», Muez.

(74) «Pa que me cure la teta», Los Arcos.

«San Gregorio coronado
obispo fue muy honrado».

6.1. «En la puerta del abad»

«En la puerta del abad
se canta con cortesía
porque es ministro de Dios
y de la Virgen María». (Oroz-Betelu)

7. JUEVES DE LARDERO

Los tres jueves anteriores a los domingos de septuagésima, sexagésima y quincuagésima, que preceden al miércoles de ceniza, fueron conocidos con los nombres de «Gizakunde» (Jueves de compadres), «Andrekunde», «Andekunde», «Emakunde» (Jueves de comadres), y «Orokunde» (Jueves de todos) («Gari kunde» en Muniáin de Guesálaz), «Ostegun gizen» (Jueves gordo) y «Jueves de Lardero». Jornada eminentemente infantil y de cuestiones para los pastores concejiles en algunas partes, según el dicho: «Jueves de lardero, chulas p'al dulero». El repertorio de coplas es rico, en euskera y castellano.

En los pueblos de Tierra Estella solían iniciar los cantos anunciando la fiesta con estos versos:

7.1. «Jueves de Lardero, no comerás carnero»

«Jueves de lardero,
no comerás carnero,
ní al otro, ní al otro,
ní el jueves en ocho»⁸³,
«Jueves de lardero,
no comerás carnero;
jueves de ceniza,
no comerás longaniza». (Oco)
«Jueves, jueves de lardero,
jueves, jueves de compás;
mañanica no comeremos más carnero»
(Vidaurre)

7.2. «Jueves de Lardero, viernes de la cruz»

«Jueves de lardero,
viernes de la cruz,
sábado de Pascua⁸⁴
resucitó Jesús»⁸⁵.

«Jueves de lardero,
viernes de dolor,
sábado de gloria
resucitó el Señor». (Muez, Zúñiga)

7.3. «Aquí todas reunidas»

Compuesta por algún poeta o poetisa local, o importada, y cantada por las niñas en Gastiáin. Aporto también la de Viloria (Lana), escrita por una maestra.

«Aquí todas reunidas
venimos alegremente
pues una cosa pensamos,
si ustedes son complacientes.

Hoy es jueves de lardero
y no tenemos lección
y es justo que disfrutemos
un rato de diversión.

Qué buena comida
nos van a poner
con alguna cosa
que ustedes nos den.

Jesús, ¡qué pelmazas!
ustedes dirán,
pero alguna cosa
nos tienen que dar.

Denos un casco chorizo,
huevos para la tortilla,
perecillas para el postre,
tocino y también morcillas.

Nosotras, agradecidas,
a Dios hemos de rogar
que nos reserve la vida
felicidades y paz». (Gastiáin)

«Con licencia de la señora maestra
hemos salido a pedir,
imitando a Jesucristo
a quien debemos seguir». (Viloria)

7.4. «Cansaditos hemos llegado»

«Cansaditos hemos llegado
a este pobre portal;
que nos den una limosnita,
que Dios la ha de pagar». (Lerate)

7.5. «Echenos rodando»

Similar al «Ya bajan rodando» del 24 de diciembre en la Ribera, aunque más rico:

«Echenos rodando
por las escaleras
chorizos y huevos,
manzanas y peras;

[83] Valles de Ega, Solana, Santesteban. En Villamayor cada estrofa termina con el grito «¡A las anderías!».

[84] «Sabadico pascua», Urdánoz, Lerate.

[85] Valles de Améscoa, Goñi, Guesálaz, Aguilar; Monjardín, Los Arcos. «Domingo de Jesús», Galbarra, Gastiáin.

también algún cuarto
ya recogeremos
para pasar el día
de Jueves de Lardero»⁸⁶. (Cabredo)

7.6. «Este gallo picador»

Localizada en amplia zona de la merindad de Sangüesa (Almiradio, Romanzado, Urrales), como parte de las coplas del Jueves de Lardero. En algunos pueblos terminaban cada estrofa gritando la petición: «¡Jueves de Lardero, chulas y huevos!»

«Este gallo picador⁸⁷
que pica⁸⁸ trigo y avena,
esta noche ha de morir⁸⁹
pa los chicos de la escuela⁹⁰».

7.7. «Los alumnos de la escuela»

Cantada por los niños en Azuelo, con letra y música importada por un farmacéutico riojano.

«Los alumnos de la escuela,
según costumbres añejas,
pedimos chorizo y huevos
a las jóvenes y viejas.
Y también pedimos
que nos den morcillas,
del buen lomo fresco
y algunas costillas.
Y nos importa un pepino,
aunque metamos la pata,
que nos den perras o plata
para comprar pan y vino.
Y también pedimos,
para hacer revuelto,
que nos den tocino
del coche que han muerto.
Si los ángeles vinieran
a pedirnos un favor,
es seguro que les dieran
de lo bueno lo mejor.
También somos ángeles
hijos vuestros somos.
Dadnos unos huevos,
y un trozo de lomo.
En el nombre de estos santos
que en veneración llevamos,

(86) «Jueves de lardero, chulas y huevos, por la escalera», GARMENDIA LARRAÑAGA, Juan: *El carnaval en Navarra*, pp. 76-77, procedente de Bigüéza.

(87) «Generoso», Navascués. «Escarbador», Bigüéza.

(88) «Escarba», Bigüéza.

(89) «Esta tarde morirá», Navascués.

(90) GARMENDIA LARRAÑAGA, Juan: *O.c.*, pp. 76-77, publica esta letrilla de Bigüéza, considerándola protesta cuando negaban el donativo en una casa.

les damos muchísimas gracias
y que vivan muchos años.

Jueves de Lardero
es un día alegre;
que todos vivamos
el año que viene.

Las señoras de esta casa,
amables, nobles y buenas,
nos han dado muchas cosas,
tocino, huevos y perras.

Por ésto las madres
se ven tan contentas
al ver a sus hijos
qué alegres se encuentran».

7.8. «Madres que teneis hijas»

«Madres que teneis hijas,
tenedlas, por piedad,
para ver a vuestros hijos
por las calles pasear». (Cabredo)

7.9. «No venimos por la dueña»

Recogida en Lerate y Marañón.

«No venimos por la dueña⁹¹,
ni tampoco por el amo;
sólo por las longanizas⁹²
que están colgando»⁹³.

7.10. «Pa honrar a San Nicolás»

Se cantó en Genevilla (Aguilar). Es parte de un canto más largo. Los niños solían aprenderlo en la casa del maestro. Es importado como 7.3. y 7.7. El culto a San Casiano es desconocido en la localidad. Se inicia con la estrofa de «Jueves de lardero» (7.2.)

«Pa honrar a San Nicolás
y al glorioso San Casiano,
alegres los escolares
este día celebramos.

Para honrar más y más
a estos dos benditos santos,
no habrá silla ni tablete,
tampoco mesa ni banco,
que después de haber comido
nos subiremos, aunque esté alto.

De las amas de los curas
no tenemos que dudar;
nos darán tantos chorizos
que no se podrán contar.

(91) «No venimos por las puertas», Marañón.

(92) «Venimos por las longanizas», Marañón.

(93) «Que en las latas están colgando», Marañón. «Lata» es una vara utilizada para colgar de ella embutido u otras cosas.

De las viudas cariñosas,
de éstas también esperamos
nos darán cascós de lomo
y también algunos cuartos.

La cocinera que tenemos
es de nuestra confianza;
al señor maestro y nosotros
ya nos gusta(rá) la salsa.

7.11. «Pelegrino, pelegrino»

Iribarren publica estos dos versos⁹⁴ como introducción a una copla de cuestación en euskera, cantada en Bera de Bidasoa.

«Pelegrino, pelegrino,
una limosnita por amor de Dios»

7.12. «Se compadezcan, señores»

Procedente del Almiradío y Romanzado.

«Se compadezcan, señores,
de estos pobres estudiantes
que celebramos la fiesta
muy contentos y galanes».

7.13. «Todos juntos venimos»

«Todos juntos venimos,
todos en buena unión,
a pedir una limosna
para hacer nuestra función»
(Lapoblación, Meano)

7.14. «Vengan, vengan los huevos»

En Navascués, Bigüézal y otros pueblos del Almiradío y Romanzado, añaden a la 7.12. la siguiente estrofa⁹⁵.

«Vengan, vengan los huevos,
las chulas y los cuartos
y alguna otra cosita,
que si no, nos marchamos».

7.15. «Venimos aquí»

Presentada por Garmendia, procedente del lugar de Arellano⁹⁶.

«Venimos aquí
llenos de esperanza.
La patrona es buena,
tenemos confianza,

y aquí nos darán
una buena magra,
con huevos y pan».

7.16. «El párroco de Cabredo»

Letrillas especiales para felicitar o pedir en las casas del cura, alcalde, maestro u otra persona relevante de la comunidad local se cantan con motivo de varias festividades, en euskera en la zona vascohablante, y en castellano por localidades meridionales. Los tres ejemplos siguientes fueron recogidos en Cabredo, y el cuarto en Marañón.

«El párroco de Cabredo
tiene las manos de plata
para servir al Señor
cuando de los cielos baja».

7.17. «Hoy tenemos cocinera»

«Hoy tenemos cocinera
de toda nuestra confianza,
que a las niñas de Cabredo
ya nos gustará la salsa».

7.18. «La vara de la justicia»

«La vara de la justicia
la tiene el que la merece;
la tiene el señor alcalde⁹⁷,
que en sus manos resplandece.

7.19. «Tres azotes los más son»

«Tres azotes los más son
los que pegan nuestros máistros;
si se llegan a enfadar,
de cuatro suelen pasar» (Marañón)

8. MIÉRCOLES Y JUEVES SANTO

La cuaresma de penitencias y ayunos culminaba en la Semana Santa. En los templos parroquiales montaban el «monumento» para la reserva solemne del Santísimo al terminar la misa del Jueves, circunstancia que sirvió de pretexto a los niños de buena parte de Navarra y el norte de la merindad de Estella, para salir durante la mañana del miércoles, e incluso el Jueves, a pedir, acompañándose de matracas, carracas, «completeras» y otros instrumentos de madera.

Las coplas mantienen la misma estructura general: Saludo-petición (8.1.), alusión al rito del Jueves (8.2.) y despedida (8.3.).

(94) IRIBARREN José María: «De Pascuas a Ramos», pp. 115-116.

(95) Con pequeñas variantes en GARMENDIA LARRAÑAGA, Juan: O. c., pp. 76-77 y 193.

(96) GARMENDIA LARRAÑAGA, Juan: O. c., pp. 27-28.

(97) También «la tiene el señor... (nombre del alcalde).

8.1. «Agujas pedimos»

Los recitados de ambas jornadas solían iniciarse con un saludo ya conocido (Ver 1.1.), anunciando la recolección de agujas. Esto carecía de sentido en época contemporánea, pero no en anteriores. Durante todo el siglo XVIII las cuentas anuales de numerosas parroquias consignan pequeñas cantidades gastadas en compra de «alfileres, clauos y liz para el molumento», «alfileres y clauos para componer el melumento» (1705)⁹⁸, «por los alfileres que se han comprado para el monumento» (1787)⁹⁹.

«Angelicos somos,
del cielo bajamos,
agujas pedimos
para el monumento».

8.2. ¿Dónde está mi Dios?

En las rondas infantiles del Jueves Santo introducían unas letrillas alusivas al Sacramento reservado en el «arca» o tabernáculo del monumento.

«Arca cerrada¹⁰⁰,
vino secreto¹⁰¹;
¿Dónde está mi Dios?¹⁰²
En el monumento¹⁰³,
cerrado con llave
que parece muerto¹⁰⁴;
muerto sin culpa¹⁰⁵
y sin merecerlo¹⁰⁶».

En Izurzu el texto variaba sensiblemente:

«Compeletero,
melemeletero.
Alto divino.
¿Ande está mi Dios?
En el monumento,
cerrado con llave
que parece muerto.
Jueves, jueves santo;
viernes, viernes santo;
sábado de gloria;
domingo de Pascua».

La que publica Iribarren como de Cáseda¹⁰⁷, añade una estrofa que pudo tener carácter general en la comarca durante las procesiones del catecismo por las calles de nuestros pueblos cada domingo de cuaresma, preceptuadas por los obispos.

¡Carracataclís!
¡Carracataclás!
En la puerta de Barrabás
hay un hombre muerto,
muerto sin culpa
y sin merecer.
Estamos en la cuaresma,
estamos en la canal;
maldita (sea) la gente
que se queda sin confesar».

8.3. Despedida

El canto en estas jornadas era muy especial, lo mismo que su conclusión informal. En algunas partes se limitaban a levantar la voz al final: «¡Y sin merecerlo!», haciendo sonar sus carracas. Otros lo cerraban con el conocido «Si nos dan o no nos dan, / las puertas (o «las gallinas») pagarán», o «Que le den, que le den con el mango la sartén. ¡Pim, pam, fuego, pum!», que Iribarren aporta como de Aoiz¹⁰⁸; o «Quiticlás, quiticlás, a las puertas de San Blas» (Eslava) o, simplemente: «¡Pim, pam!» o «¡Aújas, aújas!» (Subiza).

9. AVISOS DE JUEVES Y VIERNES SANTO

Por su curiosidad recogemos unas letrillas recitadas por los monaguillos y sus compañeros al ir avisando la hora del comienzo de los oficios en la iglesia; recorrían las calles con carracas y otros instrumentos sonoros de madera. A veces se limitaban a gritar: «¡Alóooooo-officios! ¡diii-vínos!» o bien: «¡Aláaaas-crúces! ¡Aláaaas-crucés!».

Normalmente añadían una cantinela en la que a veces se reflejan ciertos sentimientos del momento religioso.

9.1. «Judas el traidor»

«¡A los oficios divinos!
Judas el traidor,
el engañador,
por treinta monedas
le vendió al Señor» (Cuemba)

(98) Arch. Parroquial de Villatuerta: **Libro 2.º de cuentas**, fols. 252, 255.

(99) Arch. Parroquial de Ciriza: **Libro 2.º de cuentas**, f. 56.

(100) «El arca cerrada», Aoiz. «Alto divino», Izurzu.

(101) «Con gran secreto», Orcoyen. «Y el Niño adrento», Atróniz. En Subiza suprimen los dos primeros versos.

(102) «¿Ande está mi Dios?», Izurzu.

(103) «Molumento, Murumento», según otros.

(104) «Parece un muerto», Subiza. «Con un hombre muerto», Eslava.

(105) Suprimen en Aoiz, Orcoyen, Goñi y otros.

(106) «Sin y sin merecimiento», Eslava.

(107) IRIBARREN, José María: «De Pascuas a Ramos», p. 198-199.

(108) IRIBARREN, José María: **O. c.**, pp. 194-195.

9.2. «Compeletera»

«Compeletera,
 elemeletera;
 artillera,
 toca a misa,
 entra luego.
 Los hombres al Calvario,
 las mujeres a la iglesia,
 los chicos al cielico
 y las chicas ¡a la pocilguica Macaya!»
 (Muez)

Versión más breve, pero con idénticas preferencias y desdenes, era la de Riezu (Yerri).

«Compeletera,
 arpillera;
 toca a misa.
 Las mujeres a misa,
 los hombres al rosario,
 las chicas al Calvario
 y los chicos al cielo¹⁰⁹».

9.3. «Hombre grande»

«Hombre grande,
 pata de alambre;
 cayó una teja
 y le hizo sangre» (Muez)

9.4. «A los maitines»

«¡A los maitines!
 ¡A los serafines!
 ¡A las abuelas viejas
 a cortarles las orejas!» (Artazu)

9.5. «Jueves, viernes santo»

«Jueves, viernes santo;
 ¿Qué traes aquí?
 Un difunto santo.
 ¡Triste de mí!» (Artazu)

9.6. «A las doce, mediodía»

«¡A las doce, mediodía;
 a comer caldo y tortilla!»¹¹⁰ (Lezáun)

9.7. «A las horas, hombres»

Aviso sustituyendo al toque de oración o «Angelus» de la noche:

«¡A las horas!
 ¡A las horas, hombres!
 Cierran los conventos;
 pobrecitos frailes
 que se quedan dentro!»

9.8. «Con el tracatracatra»

«Con el tracatracatra,
 con unas completas rotas
 les hemos de disparar
 en toda la coscolota.
 ¡Torta, retorta!
 que a mí no me importa.
 Tortilla delgada
 que a mí no me agrada.
 Compeletero,
 vina, vinatero.
 ¿Dónde está mi Dios?
 En el molumento,
 cerrado con llave
 que parece muerto» (Ugar)

10. SABADO SANTO Y DOMINGO DE PASCUA

Benedicida el agua el sábado santo en la ceremonia de la mañana, cuando las campanas sonando alegremente devolvían la alegría a las gentes, los niños reanudaban el rito de pedir alimentos. Los monaguillos y sus amigos visitaban en los valles de Yerri y Goñi las casas, provistos de acetres e hisopos, para bendecir los establos con agua pascual. Recitaban generalmente coplillas comunes «Angelitos somos», «Aquí estamos cuatro», etc. Los chicos de Villanueva de Yerri salían durante la mañana del domingo de Resurrección. Repartían bendiciones y repetían un canto fuertemente cargado de ideas lúgubres, propias de la predicación cuaresmal pero impropias del «alleluia» de la Pascua.

«Agua bendita de buena oración,
 Dios te libre de mala tentación.
 Ten cristiano en la memoria
 muerte, juicio, infierno y gloria.

Alma cristiana en busca de amado,
 y al tercero día ha resucitado
 para nunca más volver a morir.

Por amor de Jesucristo
 venimos a bendecir. ¡¡Y a pedir!!»

[109] Los chavales sustituían en Riezu el verso «las chicas al calvario» por «las chicas a la zotola» (=pocilga). Por su parte, las chicas gritaban su revancha: «los chicos a la zotola, y las chicas al cielo!»

[110] «A comer caldo morcilla», según otros.